

Seit 1992 engagiert sich die Ronald McDonald Kinderstiftung in der Schweiz für schwer kranke Kinder und deren Familien. Auf der ganzen Welt werden Ronald McDonald Häuser in der Nähe von Spitälern errichtet, in denen die Familien der kleinen Patienten für die Dauer der Behandlung ein Zuhause auf Zeit finden.

Depuis 1992, la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald de Suisse s'engage pour le bien-être des enfants gravement malades et de leurs parents. Partout dans le monde, des Maisons Ronald McDonald sont construites à proximité des hôpitaux, afin de mettre un toit à la disposition des familles durant le traitement des petits patients.

Dal 1992, la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald sostiene i bambini gravemente malati e le loro famiglie: in tutto il mondo le Case Ronald McDonald vengono edificate in prossimità degli ospedali; case che la Fondazione mette a disposizione delle famiglie dei piccoli pazienti per tutta la durata della loro ospedalizzazione.

Spendenkonto

Credit Suisse, Postfach 368,
1701 Freiburg
Konto: 4235-113777-40
IBAN: CH31 0483 5011 3777 4000 0
BC-Nummer: 4835

Ronald McDonald Kinderstiftung

Postfach, 1023 Crissier
Tel. 021 631 11 11, Fax 021 631 12 12
www.ronaldmcdonald-house.ch

Ronald McDonald Haus Basel

Marianne Fischer
Mittlere Strasse 157
4056 Basel
Tel. 061 321 05 25, Fax 061 321 05 26
rmh.basel@ch.mcd.com

Ronald McDonald Haus Bern

Orlanda Vetter-Lehmann
Jennerweg 5a
3008 Bern
Tel. 031 380 50 80, Fax 031 380 50 81
rmh.bern@ch.mcd.com

Ronald McDonald Haus St. Gallen

Gabi Weishaupt
Grossackerstrasse 7
9000 St. Gallen
Tel. 071 243 79 11, Fax 071 243 79 19
rmh.sg@ch.mcd.com

Ronald McDonald Haus Bellinzona

Via Ospedale 4
6500 Bellinzona
Tel. 078 655 97 51
rmh.bellinzona@ch.mcd.com

Ronald McDonald Häuser Genf

Anita Huber
35, avenue de la Roseraie
1205 Genf
Tel. 022 382 86 01, Fax 022 382 86 03
rmh.geneve@ch.mcd.com

Dons

Credit Suisse, case postale 368,
1701 Fribourg
Compte: 4235-113777-40
IBAN: CH31 0483 5011 3777 4000 0
Numéro BC: 4835

Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald

Case postale, 1023 Crissier
Tél. 021 631 11 11, fax 021 631 12 12
www.ronaldmcdonald-house.ch

Maisons Ronald McDonald Genève

Anita Huber
35, avenue de la Roseraie
1205 Genève
Tél. 022 382 86 01, fax 022 382 86 03
rmh.geneve@ch.mcd.com

Maison Ronald McDonald Bâle

Marianne Fischer
Mittlere Strasse 157
4056 Bâle
Tél. 061 321 05 25, fax 061 321 05 26
rmh.basel@ch.mcd.com

Maison Ronald McDonald Bellinzona

Via Ospedale 4
6500 Bellinzona
Tél. 078 655 97 51
rmh.bellinzona@ch.mcd.com

Maison Ronald McDonald Berne

Orlanda Vetter-Lehmann
Jennerweg 5a
3008 Berne
Tél. 031 380 50 80, fax 031 380 50 81
rmh.bern@ch.mcd.com

Maison Ronald McDonald Saint-Gall

Gabi Weishaupt
Grossackerstrasse 7
9000 Saint-Gall
Tél. 071 243 79 11, fax 071 243 79 19
rmh.sg@ch.mcd.com

Donazioni

Credit Suisse, casella postale 368,
1701 Friburgo
Conto: 4235-113777-40
IBAN: CH31 0483 5011 3777 4000 0
Numero BC: 4835

Fondazione per i Bambini Ronald McDonald

Casella postale, 1023 Crissier
Tel. 021 631 11 11, fax 021 631 12 12
www.ronaldmcdonald-house.ch

Casa Ronald McDonald Bellinzona

Via Ospedale 4
6500 Bellinzona
Tel. 078 655 97 51
rmh.bellinzona@ch.mcd.com

Casa Ronald McDonald Basilea

Marianne Fischer
Mittlere Strasse 157
4056 Basilea
Tel. 061 321 05 25, fax 061 321 05 26
rmh.basel@ch.mcd.com

Casa Ronald McDonald Berna

Orlanda Vetter-Lehmann
Jennerweg 5a
3008 Berna
Tel. 031 380 50 80, fax 031 380 50 81
rmh.bern@ch.mcd.com

Case Ronald McDonald Ginevra

Anita Huber
35, avenue de la Roseraie
1205 Ginevra
Tel. 022 382 86 01, fax 022 382 86 03
rmh.geneve@ch.mcd.com

Casa Ronald McDonald San Gallo

Gabi Weishaupt
Grossackerstrasse 7
9000 San Gallo
Tel. 071 243 79 11, fax 071 243 79 19
rmh.sg@ch.mcd.com

Jahresbericht Rapport annuel Rapporto annuale

2010

Ronald McDonald Kinderstiftung™ Schweiz
Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald™ Suisse
Fondazione per i Bambini Ronald McDonald™ Svizzera



RONALD McDONALD KINDERSTIFTUNG
FONDATION EN FAVEUR DES ENFANTS RONALD McDONALD
FONDAZIONE PER I BAMBINI RONALD McDONALD



Mario Federico,
Präsident Ronald McDonald
Kinderstiftung Schweiz

Gemeinsam stark für kranke Kinder

Für Eltern steht die Gesundheit ihrer Kinder immer an erster Stelle. Wenn trotzdem unerwartet ein Kind schwer erkrankt, trifft dieser Schicksalsschlag die ganze Familie, im Speziellen, wenn sie weit weg vom Krankenhaus wohnen. In solchen Situationen steht die Ronald McDonald Kinderstiftung Schweiz seit mehr als 15 Jahren den Familien bei. Basierend auf der Erkenntnis «Nähe hilft heilen» unterstützt sie die Familien und bietet ihnen ein willkommenes Zuhause auf Zeit in der Nähe von Spezialkliniken.

2010 konnten wir in Basel bereits das vierte Elternhaus der Schweiz eröffnen. Die drei bestehenden Häuser in Bern, St. Gallen und Genf waren auch stark besucht: Im letzten Jahr verbrachten 526 Familien über 6'471 Nächte in einem Elternhaus.

Der Blick in die Zukunft ist vielversprechend, auch wenn wir uns natürlich alle Kinder gesund wünschen: 2011 entsteht in Genf das zweite Elternhaus. Zusätzlich wird die Kinderstiftung dieses Jahr mit der Eröffnung eines Ronald McDonald Hauses im Tessin Eltern schweizweit ein Zuhause auf Zeit in der Nähe ihrer kranken Kinder bieten können.

Wir danken unseren Hausleiterinnen und ihren Mitarbeitenden, den freiwilligen Helfern und grosszügigen Gönnern. Wir freuen uns über die gute Zusammenarbeit mit den Partner-Spitälern. Besonderer Dank gilt der abgetretenen Direktorin der Kinderstiftung, Nicole Schöwel, die sich während vieler Jahre für die Elternhäuser eingesetzt hat. Sie bleibt uns als Stiftungsratspräsidentin des Hauses in Basel erhalten. Gleichzeitig begrüßen wir die weiteren Stiftungsratsmitglieder dieses neuen Hauses herzlich: Christian Florin, Andri La Roche und Philipp Stoll. Auch Marianne Fischer, die Hausleiterin des Basler Elternhauses, heissen wir herzlich willkommen.

Agläe Strachwitz übernahm die Funktion als Direktorin. Als ehemalige Verantwortliche für Kommunikation und Fundraising der Ronald McDonald Kinderhilfe Österreich bringt sie viel wertvolle Erfahrung mit. Mit Andrea Victoria Schaller haben wir zudem eine kompetente Programmleiterin gewonnen, die gemeinsam mit Aglæ Strachwitz den Ausbau der Kinderstiftung mit viel Elan vorantreibt.

Wir freuen uns mit Ihnen auf ein neues Jahr guter Zusammenarbeit und spürbarer Hilfe!

Mit den besten Grüßen

Mario Federico,
Präsident Ronald McDonald
Kinderstiftung™ Schweiz

Unissons-nous en faveur des enfants malades

Pour les parents, la santé de leurs enfants est primordiale. Lorsqu'un enfant tombe gravement malade, toute la famille est bouleversée, surtout quand l'hôpital est loin du domicile. Depuis plus de quinze ans, la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald Suisse soutient les familles qui se trouvent dans une telle situation. Forte du principe selon lequel «la proximité aide à la guérison», elle propose aux familles un hébergement proche des cliniques spécialisées.

En 2010, nous avons pu ouvrir à Bâle la quatrième Maison des Parents en Suisse. Les trois maisons existantes de Berne, Saint-Gall et Genève ont également été bien fréquentées l'an dernier: 526 familles y ont passé 6'471 nuits.

L'avenir semble prometteur, même si nous souhaitons bien entendu que tous les enfants restent en bonne santé. En 2011, une deuxième maison verra le jour à Genève. Par ailleurs, grâce à l'ouverture d'une Maison Ronald McDonald au Tessin, la Fondation est désormais présente dans toute la Suisse.

Nous remercions les responsables des maisons et leurs collaborateurs et collaboratrices, tous les bénévoles, ainsi que les généreux donateurs. De même, nous nous réjouissons de la bonne collaboration avec les hôpitaux partenaires. Nous remercions chaleureusement Nicole Schöwel, ancienne directrice de la Fondation en Faveur des Enfants, qui s'est investie pour les Maisons des Parents durant de nombreuses années. Elle assure désormais la présidence du conseil de la Fondation de la Maison de Bâle, dont nous saluons les autres membres du conseil, à savoir Christian Florin, Andri La Roche et Philipp Stoll. Nous souhaitons également la bienvenue à Marianne Fischer, responsable de la Maison des Parents de Bâle.

La direction est assurée par Aglæ Strachwitz. En tant qu'ancienne responsable de la communication et de la collecte de fonds de la Fondation en Autriche, elle jouit d'une précieuse expérience. Avec Andrea Victoria Schaller, nous avons trouvé une responsable de programme compétente qui, avec Aglæ Strachwitz, promeut avec beaucoup d'entrain le développement de la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald.

Nous nous réjouissons d'une nouvelle année de collaboration avec vous et de votre aide précieuse!

Avec nos meilleures salutations

Mario Federico,
Président de la Fondation en Faveur
des Enfants Ronald McDonald™ Suisse

Forti insieme per i bambini malati

Per i genitori la salute dei propri figli è la cosa più importante. Quando un bambino si ammala gravemente, questo colpo del destino tocca tutta la famiglia, soprattutto se essa risiede lontano dalla casa di cura. In questi casi, da oltre 15 anni la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald Svizzera assiste le famiglie. Secondo il motto «La vicinanza aiuta a guarire», sostiene le famiglie offrendo loro un accogliente soggiorno temporaneo nei pressi delle cliniche specializzate.

Nel 2010 abbiamo potuto aprire a Basilea la quarta Casa per i Genitori della Svizzera. Le tre Case esistenti di Berna, San Gallo e Ginevra lo scorso anno, sono state visitate da 526 famiglie che vi hanno trascorso 6'471 notti.

Il futuro è promettente, anche se ci auguriamo che tutti i bambini rimangano sani: nel 2011 a Ginevra sorge la seconda Casa per i Genitori. Inoltre, con l'apertura di una Casa Ronald McDonald in Ticino, la Fondazione potrà offrire ai genitori, in tutta la Svizzera, un soggiorno temporaneo nelle vicinanze dei loro bambini.

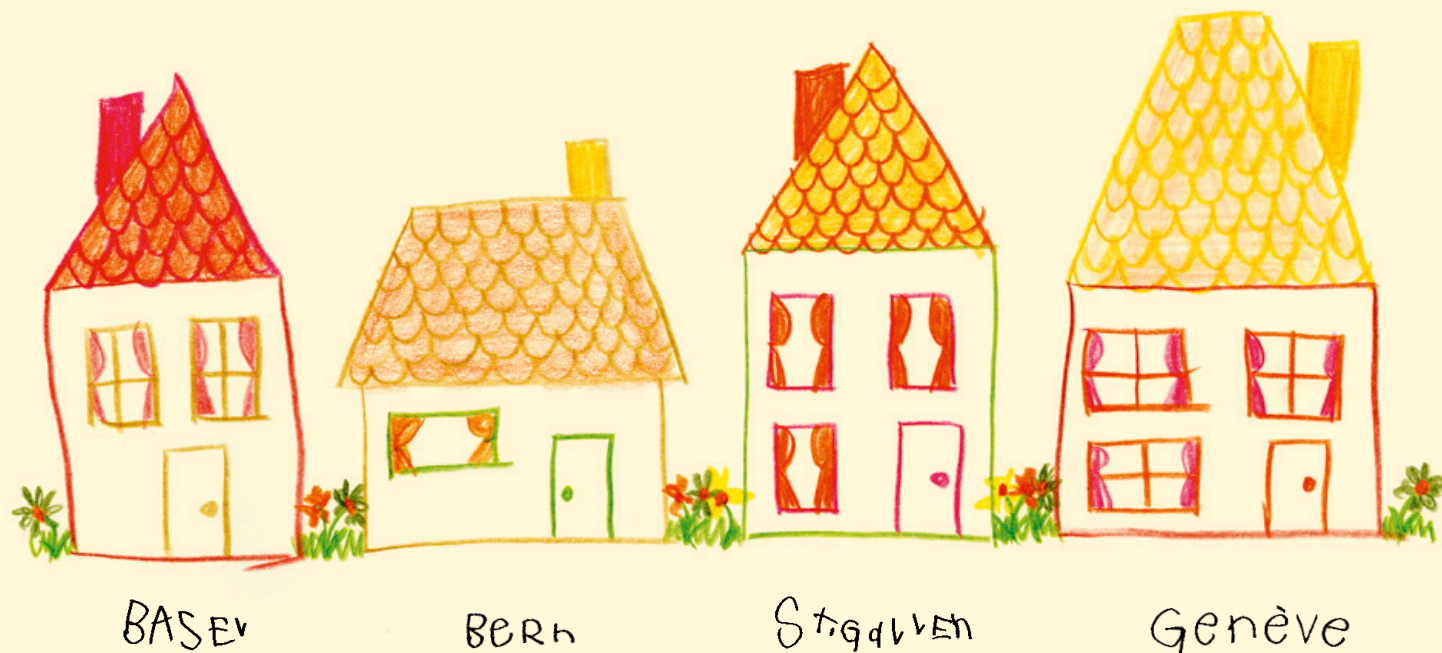
Ringraziamo le nostre direttrici delle Case e i loro collaboratori, i volontari e i generosi benefattori. Siamo lieti della buona collaborazione con i partner ospedalieri. Un grazie particolare va alla direttrice dimissionaria della Fondazione, Nicole Schöwel, che per molti anni ha profuso il massimo impegno per le Case per i Genitori. Rimane con noi quale Presidentessa del consiglio di fondazione della Casa di Basilea. Nello stesso tempo salutiamo cordialmente gli altri membri del consiglio di fondazione di questa nuova Casa: Christian Florin, Andri La Roche e Philipp Stoll. Anche a Marianne Fischer, responsabile della Casa basilese, diamo il più cordiale benvenuto.

Aglæ Strachwitz ha assunto la funzione di direttrice. Già responsabile per la comunicazione e il fundraising del Ronald McDonald Kinderhilfe Austria, porta con sé una preziosa esperienza. Con Andrea Victoria Schaller abbiamo inoltre guadagnato una responsabile della programmazione competente, che con Aglæ Strachwitz contribuisce con slancio allo sviluppo della Fondazione per i Bambini.

Siamo lieti di trascorrere con voi un altro anno di buona collaborazione e aiuto concreto!

Con i migliori saluti

Mario Federico,
Presidente Fondazione per i Bambini
Ronald McDonald™ Svizzera



BASEL

BERN

ST. GALLEN

GENÈVE



Neues Zuhause auf Zeit in Basel

Vier Monate nach der Eröffnung des Ronald McDonald Hauses in Basel trafen sich Mario Federico, Präsident der Ronald McDonald Kinderstiftung Schweiz, und Conrad E. Müller, CEO Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB), auf einen Kaffee und tauschten Erfahrungen aus.

Mario Federico (MF): Wir sind sehr froh, dass Ende Oktober das vierte Ronald McDonald Haus der Schweiz in Basel seine Türen öffnen konnte. Dieses Elternhaus bietet Platz für bis zu neun Familien. Seit dem Umzug des UKBB in die neue Liegenschaft in der Nähe des Elternhauses sind die Zimmer gut ausgelastet und die Familien fühlen sich im Haus sehr wohl.

Conrad E. Müller (CM): Neben dem neuen Ronald McDonald Haus trägt auch der Neubau des UKBB viel zur Unterstützung der Familien von kranken Kindern bei. Das Kinderspital verfügt über modernste kindergerechte Geräte und vermittelt mit warmen Farbtönen und Aussenloggien ein besonders angenehmes Ambiente. Dennoch haben viele Kinder Angst vor der ungewohnten Umgebung und brauchen ihre Eltern. Hier spielt die Ronald McDonald Kinderstiftung eine sehr wichtige Rolle, denn sie steht den betroffenen Familien bei; im Speziellen bei längeren Spitalaufenthalten.

MF: Genau in diesen Situationen kommen die Elternhäuser zum Tragen. Sie garantieren den Angehörigen von kranken Kindern eine Zuhause auf Zeit und bieten so auch Entlastung bei zeitlichen und finanziellen Problemen, die durch die grosse Distanz zwischen Wohn- und Behandlungsort entstehen können. Die Eltern finden Ruhe und Entspannung und haben die Chance, sich mit anderen Betroffenen auszutauschen. Und doch sind sie immer in der Nähe ihrer Kinder, wenn etwas ist.

CM: Dass genau diese Nähe der Eltern beim Heilungsprozess hilft, ist wissenschaftlich erwiesen. Eine Studie des Argo Institute der Universität Groningen zeigt, dass sich durch die Anwesenheit der Eltern die Behandlungszeit der kleinen Patienten deutlich reduziert: Kranke Kinder werden um bis zu einem Drittel schneller gesund. Wenn die Eltern ausgeruht und entspannt sind, wirkt sich das auch positiv auf die ängstlichen Kinder aus.

MF: Das UKBB kümmert sich um das gesundheitliche Wohl der kranken Kinder, die Ronald McDonald Kinderstiftung unterstützt die betroffenen Familien in dieser Zeit. Wir freuen uns, mit dem UKBB einen langfristigen Partner gefunden zu haben, der wie wir das gleiche Ziel verfolgt, nämlich kranken Kindern und deren Familien zu helfen, damit die kleinen Patienten bald wieder gesund nach Hause gehen können.

Un nouvel hébergement provisoire à Bâle

Quatre mois après l'ouverture de la Maison Ronald McDonald de Bâle, Mario Federico, président de la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald Suisse, et Conrad E. Müller, CEO de l'hôpital pédiatrique universitaire des deux Bâle (UKBB), ont échangé leurs expériences autour d'un café.

Mario Federico (MF): Nous sommes très heureux de l'ouverture de la quatrième Maison Ronald McDonald de Suisse à Bâle fin octobre. Elle peut accueillir jusqu'à neuf familles. Depuis le déménagement de l'UKBB dans ses nouveaux locaux à proximité de la Maison des Parents, les chambres sont bien occupées et les familles s'y sentent bien.

Conrad E. Müller (CM): Outre la nouvelle Maison Ronald McDonald, le nouveau bâtiment de l'UKBB contribue aussi au soutien des familles d'enfants malades. L'hôpital pédiatrique dispose d'appareils ultramodernes adaptés aux enfants et se distingue par une ambiance particulièrement agréable grâce à des couleurs chaudes et à des loggias extérieures. Malgré tout, de nombreux enfants ont peur des environnements inhabituels et ont besoin de leur famille. C'est là qu'intervient la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald, en soutenant les familles vivant de telles situations, notamment lors de séjours hospitaliers prolongés.

MF: Les Maisons des Parents garantissent aux proches des enfants malades un toit provisoire, atténuant ainsi les problèmes financiers et de temps liés à la grande distance entre le lieu de domicile et l'hôpital. Les parents y trouvent calme et détente et ont la possibilité de s'entretenir avec d'autres familles vivant la même expérience tout en étant à proximité de leurs enfants en cas de besoin.

CM: Il est scientifiquement prouvé que la proximité des parents contribue à la guérison. Une étude de l'Argo Institute de l'université de Groningen montre que la durée de traitement des petits patients est nettement réduite en présence des parents. En effet, les enfants malades guérissent jusqu'à trois fois plus vite. Lorsque les parents sont reposés et détendus, cela a également un impact positif sur les enfants angoissés.

MF: L'UKBB s'occupe du bien-être des enfants malades en matière de santé. La Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald apporte son soutien aux familles concernées durant cette période. Nous sommes ravis d'avoir trouvé avec l'UKBB un partenaire à long terme poursuivant le même objectif que nous, à savoir aider les enfants malades et leurs familles, afin que les petits patients puissent rapidement guérir et rentrer à la maison.

Nuova casa temporanea a Basilea

A quattro mesi dall'apertura della Casa Ronald McDonald a Basilea, Mario Federico, Presidente della Fondazione per i Bambini Ronald McDonald Svizzera, e Conrad E. Müller, CEO dell'Ospedale pediatrico universitario di Basilea-Città e Campagna (UKBB), si sono incontrati per un caffè scambiandosi le loro esperienze.

Mario Federico (MF): Siamo molto contenti che a fine ottobre sia stata aperta la quarta Casa Ronald McDonald in Svizzera. Questa Casa per i Genitori può ospitare fino a nove famiglie. Da quando l'UKBB si trova nella nuova sede situata nei pressi della Casa per i Genitori, le camere sono bene occupate e le famiglie si sentono a loro agio.

Conrad E. Müller (CM): Oltre alla nuova Casa Ronald McDonald, anche il nuovo edificio dell'UKBB sostiene in modo importante le famiglie dei bambini malati. L'Ospedale pediatrico dispone delle più moderne attrezzature a misura di bambino, e trasmette, con colori caldi e le verande esterne, un'atmosfera molto piacevole. Tuttavia, molti bambini hanno paura dell'ambiente poco familiare e necessitano della presenza della loro famiglia. Qui, la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald gioca un ruolo molto importante, affiancando le persone toccate da questa esperienza; soprattutto nel caso di lunghi ricoveri.

MF: Le Case per i Genitori rivelano la loro importanza proprio in queste situazioni. Esse garantiscono alle famiglie dei bambini malati un soggiorno temporaneo, attenuando i problemi di tempo e finanziari che possono insorgere a causa della grande distanza tra abitazione e luogo di cura. I genitori trovano pace e tranquillità e possono scambiare le loro esperienze con altre famiglie. E naturalmente si trovano vicino ai loro bambini, per ogni evenienza.

CM: Che proprio questa vicinanza dei genitori aiuti il processo di guarigione è scientificamente dimostrato. Uno studio dell'Istituto Argo dell'Università di Groningen mostra come la presenza dei genitori riduca in modo significativo la durata del trattamento: i bambini malati guariscono quasi tre volte più velocemente. Genitori ben riposati e rilassati influiscono beneficamente anche sui bambini spaventati.

MF: L'UKBB cura la salute dei bambini malati, la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald sostiene in questo periodo le famiglie toccate. Siamo contenti di aver trovato con l'UKBB un partner a lungo termine, insieme perseguiamo lo stesso obiettivo, aiutare i bambini malati e le loro famiglie, affinché i piccoli pazienti possano presto tornare a casa di nuovo sani.

So klein, aber doch so stark

Si petites mais si fortes

Tanto piccola quanto forte

«Am 4. November 2010 ist es endlich soweit: Unsere beiden Zwillingstöchter Olivia und Emilia kommen zur Welt. Wir sind überglücklich und freuen uns über dieses besondere Ereignis.

Doch nach der grossen Freude folgt bald darauf ein Schicksalsschlag: Bei unserer Tochter Olivia wird ein Herzproblem diagnostiziert. Plötzlich geht alles sehr schnell: Sofort wird unser kleines Mädchen mit der Ambulanz vom Spital in Visp ins Berner Inselspital verlegt. Dort erhält unsere Tochter die wohl beste Pflege, die in der Schweiz bei Herzkrankheiten möglich ist. Dennoch wollen wir in dieser schlimmen Zeit so nahe wie möglich bei unserem kranken Kind sein. Da wir aber im Wallis wohnen, stellt sich die Frage nach einer geeigneten Unterkunft.

Wir haben das grosse Glück, sehr schnell und unbürokratisch einen Platz im Ronald McDonald Haus am Jennerweg 5a zu erhalten. Das Elternhaus ist unweit vom Berner Inselspital, somit können wir jederzeit bei unserer Olivia sein. Das Ronald McDonald Haus nimmt uns mit offenen Armen auf: Die Zimmer sind praktisch und freundlich eingerichtet, in den grosszügigen Gemeinschaftsräumen lernen wir andere betroffene Familien kennen. Hier haben wir die Möglichkeit, uns mit den Angehörigen und auch mit dem Hasteam auszutauschen. In einer für uns nervenaufreibenden Zeit finden wir hier vorübergehend ein willkommenes Zuhause. Dafür danken wir dem Team im Elternhaus in Bern sowie der gesamten Ronald McDonald Kinderstiftung ganz herzlich und gratulieren zu dieser aussergewöhnlichen Einrichtung.

In der Zwischenzeit hat Olivia eine erste Operation überstanden, die sehr gut verlaufen ist. Seit Silvester können wir unsere Zwillinge endlich zu Hause geniessen. Leider bleiben unserer kleinen Olivia aber in Zukunft weitere Operationen nicht erspart. Wir hoffen und freuen uns, auch während dieser Zeit wieder Unterschlupf im Ronald McDonald Haus Bern zu finden.»

Irene, Mischa, Emilia und Olivia
Imboden aus Brig-Glis, Wallis

«Le 4 novembre 2010, c'est le grand jour: nos jumelles Olivia et Emilia viennent au monde. Nous rayonnons de bonheur et nous nous réjouissons de cet événement extraordinaire.

Mais notre joie est vite assombrie par un coup du destin: un problème cardiaque est détecté chez notre fille Olivia. Soudain, tout va très vite: notre petite fille est immédiatement emmenée en ambulance de l'hôpital de Viège vers l'hôpital de l'île, à Berne. Là-bas, notre fille bénéficie des meilleurs soins possibles en Suisse pour les maladies du cœur. Toutefois, nous souhaitons être aussi proches que possible de notre enfant durant cette période douloureuse. Comme nous habitons en Valais, la question d'un hébergement approprié se pose.

Par chance, nous recevons très vite et sans tracasseries administratives une place dans la Maison Ronald McDonald située au Jennerweg 5a. La Maison des Parents est proche de l'Hôpital de l'île de Berne, ce qui nous permet d'être à tout moment auprès d'Olivia. La Maison Ronald McDonald nous accueille à bras ouverts: les chambres sont pratiques et joliment agencées. Dans les généreux locaux communs, nous faisons la connaissance d'autres familles concernées. Nous avons la possibilité de nous entretenir ici avec les proches, ainsi qu'avec l'équipe de la maison. Durant cette période moralement très éprouvante, cet hébergement temporaire a réellement été un grand soulagement pour nous. Nous tenons à remercier vivement l'équipe de la Maison des Parents de Berne, ainsi que la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald et à les féliciter pour leurs formidables institutions.

Olivia a subi une première opération qui s'est très bien passée. Depuis le début de l'année, nous pouvons enfin profiter de nos jumelles à la maison. Malheureusement, notre petite Olivia devra encore subir d'autres opérations à l'avenir. Nous espérons et nous nous réjouissons d'ores et déjà de pouvoir trouver à nouveau un toit dans la Maison Ronald McDonald de Berne.»

Irene, Mischa, Emilia et Olivia
Imboden de Brigue-Glis, Valais

«Il 4 novembre 2010 arriva infine il grande giorno: nascono le nostre due figlie gemelle Olivia ed Emilia. Siamo felicissimi e lieti di questo evento straordinario.

Dopo la grande gioia segue però ben presto un duro colpo del destino: a nostra figlia Olivia viene diagnosticato un problema cardiaco. Tutto accade in modo molto veloce: la nostra piccola viene immediatamente trasferita con l'ambulanza dall'ospedale di Visp all'Inselspital di Berna. Qui nostra figlia riceve le cure migliori possibili in Svizzera per quello che riguarda le malattie cardiache. Tuttavia, in questo terribile momento, vogliamo rimanere il più vicino possibile alla nostra bambina. Poiché abitiamo in Vallese, si pone la domanda di trovare un alloggio adeguato.

Abbiamo la grande fortuna, in modo veloce e senza problemi burocratici, di trovare un posto presso la Casa Ronald McDonald in Jennerweg 5a. La Casa per i Genitori è poco distante dall'Inselspital di Berna, così possiamo sempre stare accanto alla nostra Olivia. La Casa Ronald McDonald ci accoglie a braccia aperte: le camere sono arredate in modo pratico e simpatico. Negli ampi spazi comuni impariamo a conoscere altre famiglie toccate dalla stessa esperienza. Qui abbiamo la possibilità di scambiare opinioni con i membri e con il team della Casa. In un periodo per noi molto stressante, troviamo un accogliente soggiorno temporaneo. Di questo ringraziamo sentitamente sia il team della Casa per i Genitori di Berna sia l'intera Fondazione per i Bambini Ronald McDonald, complimentandoci per questa struttura straordinaria.

Nel frattempo, Olivia è stata sottoposta ad una prima operazione, che è andata molto bene. Dall'inizio dell'anno possiamo finalmente goderci le nostre gemelle a casa. Purtroppo, anche in futuro sono però da prevedere per la nostra piccola Olivia nuovi interventi. Speriamo e ci auguriamo di trovare ancora, anche durante quel periodo, una rassicurante accoglienza nella Casa Ronald McDonald di Berna.»

Irene, Mischa, Emilia e Olivia
Imboden di Briga-Glis, Vallese





Bewährte Hilfe – Jahr für Jahr

«Je mehr wir waschen, desto mehr helfen Sie», so lautete 2010 das Motto am Car Wash Day. In über 80 McDonald's Restaurants griffen die Mitarbeitenden zum Schwamm und wuschen die Autoscheiben der Gäste zugunsten der Ronald McDonald Kinderstiftung. Viele Freiwillige, darunter auch regionale Sportvereine wie der EHC Chur Capricorns, halfen tatkräftig mit. Am Car Wash Day 2010 kam ein Erlös von knapp CHF 60'000 zusammen.

180 Golfer an den McMasters

Bei Sonnenschein und blauem Himmel fanden 2010 in den Golfclubs Payerne und Heidiland in Bad Ragaz die beliebten McMasters Golfturniere statt. Über 180 Golfbegeisterte traten an und liess sich die Chance nicht entgehen, ihr Können für einen guten Zweck unter Beweis zu stellen. Unter den Golffans waren auch Maria Walliser, Botschafterin der Ronald McDonald Kinderstiftung und ehemalige Skirennläuferin, sowie René Rindlisbacher, beliebter Komiker und Kabarettist. Rudi Gödl, Lizenznehmer von McDonald's in Liechtenstein und Organisator des McMasters in Bad Ragaz, freut sich über das grosse Interesse an den Golfturnieren: «Die McMasters bieten alles, was das Golferherz begehrt: einen herausfordernden Parcours inmitten einer schönen Umgebung und das erst noch für einen wohltätigen Zweck». Das Golfturnier in Payerne führte Lizenznehmer Kurt Dallmaier durch. Insgesamt wurden bei den McMasters CHF 60'746 gesammelt, die für die Elternhäuser in Bern, Genf, St. Gallen und neu in Basel eingesetzt werden. Wir danken auch den Hauptsponsoren Coca-Cola, Credit Suisse, Franke, Unidelta Versicherungs-Broker und Zurich Versicherung für ihre grosszügige Unterstützung.

25'000 Plüsch-Nilpferde verkauft

Am Weltkindertag im November verkaufte die Ronald McDonald Kinderstiftung in den Schweizer McDonald's Restaurants über 25'000 knuddelige Plüsch-Nilpferde. Zusätzlich wurde pro verkauftes Happy Meal 1 Franken gespendet. Insgesamt kam so ein stolzer Betrag von CHF 123'375 zusammen.

Jede Spende zählt

Der unermüdliche Einsatz von Helferinnen und Helfern der Kinderstiftung hat auch im Jahr 2010 Grosse bewirkt: Mit vielen unterschiedlichen Anlässen und Aktionen konnte insgesamt ein Spendenbeitrag von CHF 1'349'251 zugunsten der vier Ronald McDonald Häuser gesammelt werden. Ein nicht unerheblicher Teil dieser Spenden – insgesamt CHF 467'132 – stammt von den Gästen der McDonald's Restaurants, die ihr Wechselgeld spenden.

Une aide qui a fait ses preuves, année après année

«Plus nous lavons, plus vous aidez»: tel était le slogan du Car Wash Day en 2010. Dans plus de 80 restaurants McDonald's, les collaborateurs et collaboratrices ont lavé les vitres des voitures des hôtes au profit de la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald. De nombreux bénévoles, dont des associations sportives locales telles que le EHC Chur Capricorns, ont également participé, ce qui a permis de récolter près de CHF 60'000.

180 golfeurs lors des McMasters

C'est sous un ciel bleu et un soleil radieux qu'ont eu lieu les très appréciés tournois de golf McMasters en 2010, aux golfs clubs de Payerne et Heidiland à Bad Ragaz. Plus de 180 passionnés de golf ont mis leurs talents au service d'une bonne cause. Parmi les golfeurs figuraient Maria Walliser, ambassadrice de la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald et ancienne skieuse alpine, ainsi que René Rindlisbacher, célèbre humoriste et cabaretiste. Rudi Gödl, franchisé de McDonald's au Liechtenstein et organisateur des McMasters à Bad Ragaz, se réjouit de l'intérêt pour ces tournois: «Les McMasters offrent tout ce qui fait battre le cœur des golfeurs: un parcours riche en défis au milieu d'un bel environnement et tout cela pour une bonne cause». Le tournoi de Payerne a quant à lui été organisé par le franchisé Kurt Dallmaier. En tout, CHF 60'746 ont pu être récoltés lors des McMasters et mis au profit des Maisons des Parents de Berne, Genève, Saint-Gall et de la maison nouvellement ouverte à Bâle. Nous remercions les sponsors principaux – Coca-Cola, Credit Suisse, Franke, Unidelta Versicherungs-Broker et Zurich Compagnie d'Assurances – pour leur généreux soutien.

25'000 hippopotames en peluche vendus

Lors de la Journée mondiale de l'enfance en novembre dernier, la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald a vendu plus de 25'000 adorables hippopotames en peluche dans les McDonald's de Suisse. Par ailleurs, 1 franc a été reversé pour chaque Happy Meal vendu. Au total, la somme considérable de CHF 123'375 a pu être récoltée.

Chaque don compte

Les manifestations et actions, aussi nombreuses que diverses, organisées par les volontaires de la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald ont également joué un rôle considérable en 2010 en permettant de récolter CHF 1'349'251 de dons au profit des quatre Maisons Ronald McDonald. Une part non négligeable de ces dons (CHF 467'132) provient de la petite monnaie laissée par les hôtes des restaurants McDonald's.

Un aiuto prezioso – anno dopo anno

«Più laviamo, più aiutato», era questo il motto dell'edizione 2010 del Car Wash Day. In oltre 80 ristoranti McDonald's i collaboratori hanno fatto ricorso alle spugne e lavato i vetri delle automobili degli ospiti a favore della Fondazione per i Bambini Ronald McDonald. Molti volontari, tra cui anche società sportive regionali come l'EHC Chur Capricorns, hanno offerto il loro aiuto in modo attivo. Al Car Wash Day 2010 è stata raccolta la cifra di circa CHF 60'000.

180 golfisti al McMasters

Sotto un cielo azzurro e illuminato dal sole si sono svolti presso i Golfclub Payerne e Heidiland di Bad Ragaz i popolari tornei di golf McMasters. Oltre 180 appassionati golfisti vi hanno preso parte e non si sono lasciati sfuggire l'occasione per mettere alla prova la loro qualità a favore di una buona causa. Tra i golfisti hanno figurato anche Maria Walliser, ambasciatrice della Fondazione per i Bambini Ronald McDonald ed ex sciatrice, e René Rindlisbacher, popolare comico e cabarettista. Rudi Gödl, licenziatario McDonald's nel Liechtenstein e organizzatore del McMasters di Bad Ragaz, è contento del grande interesse suscitato dai tornei di golf: «I McMasters offrono tutto ciò che un golfista può desiderare: un percorso impegnativo in un ambiente splendido, e tutto per un nobile scopo». Il torneo di golf di Payerne è stato invece organizzato dal licenziatario Kurt Dallmaier. Complessivamente, in occasione dei McMasters, è stata raccolta la cifra di CHF 60'746, messa a disposizione delle Case per i Genitori di Berna, Ginevra, San Gallo e anche per la nuova casa di Basilea. Ringraziamo anche gli sponsor principali Coca-Cola, Credit Suisse, Franke, Unidelta Versicherungs-Broker e Zurich Assicurazione per il loro generoso sostegno.

25'000 ippopotami di peluche venduti

In occasione della Giornata mondiale dell'infanzia svoltasi in novembre, la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald ha venduto nei ristoranti svizzeri McDonald's oltre 25'000 teneri ippopotami di peluche. Inoltre, è stato donato 1 franco per ogni Happy Meal venduto. In totale è stata raccolta la considerevole cifra di oltre CHF 123'375.

Ogni donazione conta

L'instancabile sforzo degli assistenti della Fondazione per i Bambini ha prodotto anche nel 2010 un grande effetto: grazie a molte manifestazioni e azioni diverse, è stata raccolta una donazione complessiva di CHF 1'349'251 a favore delle quattro Case Ronald McDonald. Una parte considerevole di queste donazioni – complessivamente CHF 467'132 – proviene dagli ospiti dei ristoranti McDonald's, che hanno donato i loro spiccioli.

Ein Zuhause auf Zeit – in allen Landesteilen

Im Jahr 2011 stehen viele neue Projekte für die Ronald McDonald Kinderstiftung Schweiz auf dem Programm. Im Mai wird bereits das zweite Ronald McDonald Haus in Genf eröffnet. Das fünfte Elternhaus der Schweiz liegt wie das bereits bestehende Haus ganz in der Nähe des Genfer Kinderspitals. Mit sechs kleineren Studios und je einer eigenen Küche bietet dieses Elternhaus besonders grösseren Familien oder Eltern von Kindern, die einen längeren Aufenthalt vor sich haben, ein behagliches Zuhause auf Zeit.

Nicht nur in der Westschweiz, sondern auch im Tessin wurde in den letzten Monaten fleissig umgebaut. So werden ab Mai auch Eltern aus dem ganzen Kanton in Bellinzona eine Unterkunft in der Nähe des Ospedale Regionale di Bellinzona e Valli finden. Im neuen Haus an der Via Ospedale 4 stehen zwei Einzelzimmer sowie zwei Doppelzimmer für Angehörige der kleinen Patienten bereit. Der gemeinsame Aufenthaltsraum ermöglicht den Eltern, sich mit anderen betroffenen Familien in der gleichen Situation auszutauschen. Mit der Eröffnung des ersten Tessiner Elternhauses hilft die Kinderstiftung nun in allen drei Landesteilen der Schweiz.

Doch nicht nur in der Schweiz, sondern auch auf der ganzen Welt ist die Ronald McDonald Kinderstiftung aktiv. Über 300 Elternhäuser in 30 Ländern der Welt sind bereits eröffnet worden. Zusätzlich gibt es in 18 Ländern über 150 sogenannte Family Rooms – einer davon im Kinderspital Aigle – für die Familien von kranken Kindern. Diese Familienoasen bieten Betroffenen direkt vor Ort in den Spitälern einen Rückzugsraum in der Nähe der kleinen Patienten. Zudem kümmern sich mehr als 40 Ronald McDonald Care Mobiles, mobile Krankenhäuser auf Rädern, in sechs Ländern um die medizinische Versorgung bedürftiger Kinder. Über 30'000 freiwillige Mitarbeitende leisten Jahr für Jahr einen grossen Einsatz zum Wohle der Kinder.

Seit nun über 35 Jahren gibt die Ronald McDonald Kinderstiftung ganz im Sinne des McDonald's Gründers Ray Kroc weltweit der Gesellschaft etwas davon zurück, was McDonald's von ihr erhält.

Hébergements temporaires – dans tout le pays

En 2011, beaucoup de nouveaux projets sont au programme de la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald Suisse. En mai, la deuxième Maison Ronald McDonald de Genève ouvrira ses portes. À l'instar de la maison déjà existante, la cinquième Maison des Parents de Suisse se situe à proximité de l'hôpital pour enfants de Genève. Avec six petits studios dotés chacun d'une cuisine, cette Maison des Parents constitue un logement provisoire agréable pour les grandes familles ou les parents dont les enfants doivent séjourner à l'hôpital pendant une durée prolongée.

Tout comme la Suisse romande, le Tessin a profité ces derniers mois de nombreux aménagements. Ainsi, à partir de mai, les parents provenant de tout le canton pourront bénéficier d'un hébergement à Bellinzona, à proximité de l'Ospedale Regionale di Bellinzona e Valli. Dans la nouvelle maison située à la Via Ospedale 4, deux chambres simples, ainsi que deux chambres doubles seront à disposition des proches des petits patients. Une salle de détente commune permettra aux parents de s'entretenir avec d'autres familles vivant la même situation. Avec l'ouverture de la première Maison des Parents au Tessin, la Fondation en Faveur des Enfants est désormais présente dans les trois parties du pays.

La Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald est active non seulement en Suisse mais aussi dans le monde entier. Plus de 300 Maisons des Parents dans 30 pays ont déjà vu le jour. Par ailleurs, il existe plus de 150 Family Rooms dans 18 pays – dont une à l'hôpital pour enfants d'Aigle – au profit des familles d'enfants malades. Ces oasis offrent aux familles concernées une salle où elles peuvent se retirer, directement dans les locaux des hôpitaux, à proximité des petits patients. En outre, dans 6 pays, plus de 40 Ronald McDonald Care Mobiles (hôpitaux mobiles sur roues) s'occupent de l'assistance médicale aux enfants dans le besoin. Plus de 30'000 collaborateurs et collaboratrices bénévoles s'engagent année après année pour le bien-être des enfants.

Depuis plus de 35 ans déjà, la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald redonne à la société une partie de ce que McDonald's reçoit d'elle, conformément à l'esprit de Ray Kroc, le fondateur de McDonald's.

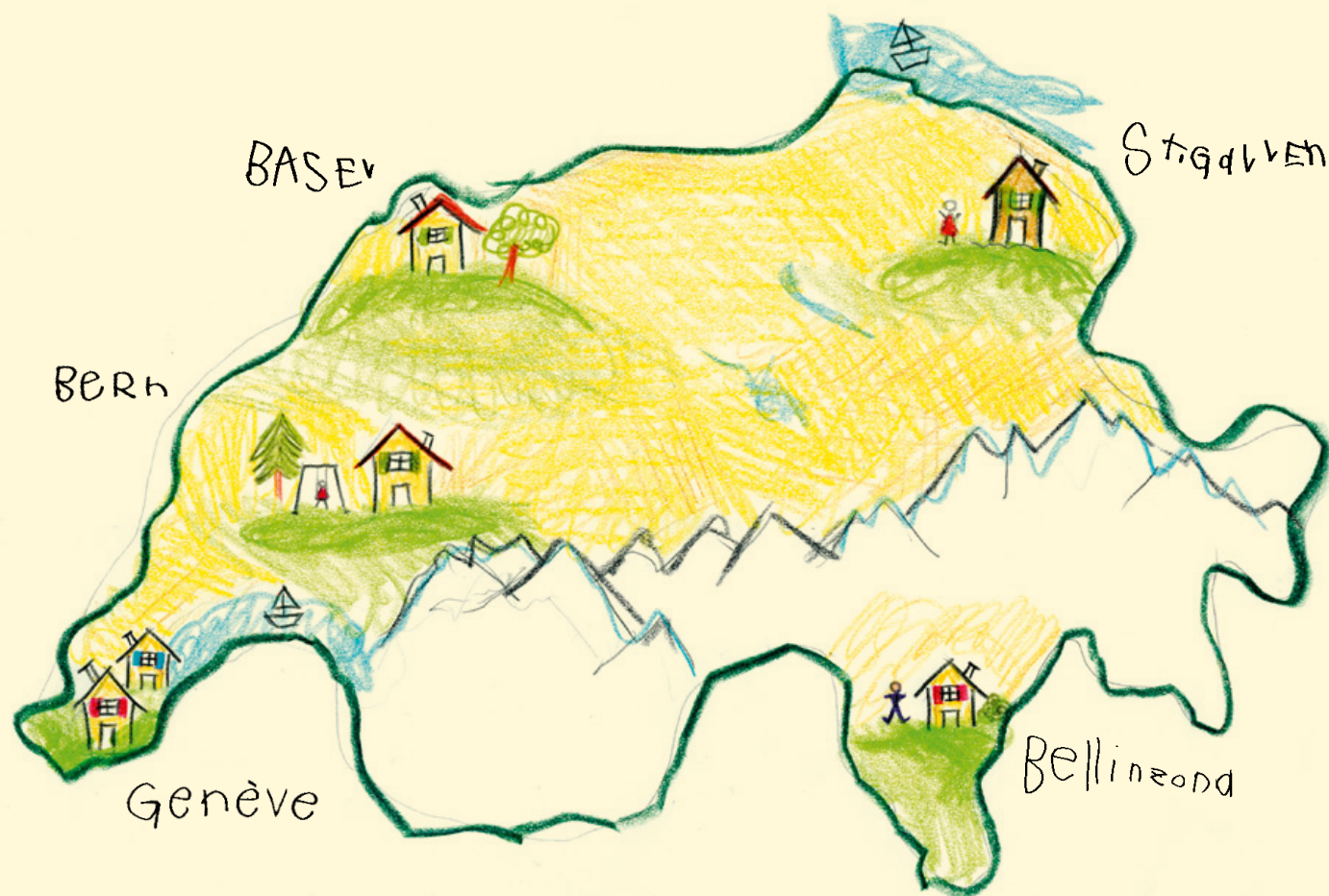
Un soggiorno temporaneo – in tutto il Paese

Per il 2011, la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald Svizzera ha in programma molti nuovi progetti. A maggio verrà aperta una seconda Casa Ronald McDonald a Ginevra. La quinta Casa per i Genitori della Svizzera si trova, come la Casa già esistente, nei pressi dell'Ospedale pediatrico di Ginevra. Con sei piccoli appartamenti, ognuno con cucina, questa Casa per i Genitori offre un comodo soggiorno temporaneo soprattutto a famiglie numerose o a genitori di bambini per i quali si prevede una lunga permanenza.

Non solo nella Svizzera romanda, anche in Ticino negli ultimi mesi si è lavorato alacremente. Così, dal mese di maggio, anche i genitori provenienti da tutto il Cantone potranno trovare un alloggio a Bellinzona, nei pressi dell'Ospedale Regionale di Bellinzona e Valli. Nella nuova Casa in Via Ospedale 4 a disposizione dei congiunti dei piccoli pazienti sono pronte due camere singole e due camere doppie. La sala comune consente ai genitori di confrontarsi con altre famiglie toccate dalla stessa situazione. Con l'apertura della prima Casa per i Genitori in Ticino, la Fondazione per i Bambini porta ora il suo aiuto in tutte e tre le regioni linguistiche della Svizzera.

Naturalmente, la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald è attiva non solo in Svizzera, ma nel mondo intero. Oltre 300 Case per i Genitori sono già state aperte in 30 Paesi del mondo. Inoltre, in 18 Paesi sono presenti oltre 150 cosiddette Family Rooms – di cui una nell'Ospedale pediatrico di Aigle – a disposizione delle famiglie di bambini malati. Queste oasi famigliari offrono direttamente sul posto a chi è toccato da questa esperienza un'area vicina ai piccoli pazienti. Inoltre, oltre 40 Ronald McDonald Care Mobiles, ospedali mobili su ruote, prestano servizio medico in sei Paesi a favore dei bambini bisognosi. Più di 30'000 collaboratori volontari ogni anno svolgono un grande lavoro per il benessere dei bambini.

Da 35 anni, la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald, fedele allo spirito del fondatore di McDonald's Ray Kroc, restituisce alla società una parte di quello che McDonald's riceve da essa, in tutto il mondo.



Herzlichen Dank Merci de tout cœur Grazie di cuore

Diese Spender haben die Ronald McDonald Kinderstiftung 2010 freigiebig unterstützt:
Ces généreux donateurs ont apporté leur soutien à la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald en 2010:
Nel 2010, questi donatori hanno generosamente sostenuto la Fondazione per i Bambini Ronald McDonald:

55er Club, Jona
Aerni-Leuch AG, Liebefeld
Association Action Sabrina, Genève
ASTRA Klimatechnik AG, Reinach
Atelier Donelli Schriften, Basel
AXA Versicherungen AG, Winterthur
Bäckerei Schwyter, St. Gallen
Ballon Müller AG, Herznach
Roger Banner, Münchenstein
BBS AG, Pratteln
Behrend AG, Basel
Bommer & Partner Treuhandgesellschaft, Bern
Hans Breu, Meggen
BSW Security AG, Zürich
Budai Stiftung, Vaduz
BURO-C&F, Burkolter, Basel
Buschor Maler - Tapezierer, Pratteln
Caferos AG, Sarnen
Chiesa del Sacro Cuore, Bellinzona
Coca-Cola GmbH
Credit Suisse AG, Zürich
Dr. Enrico und Dr. Monika Curschellas, Liestal
Lukas Gion Curschellas, Attiswil
DB-Licht Daniel Bizzotto, Duggingen
Andreas Dietzsch, Toffen
Diversey, Münchwilen
Elite SA, Aubonne
ERS Beratungs AG, Bern
Evang. Frauenverein, Balgach
Evang. Kirchgemeinde, Teufen
Evang. Kirchgemeinde, Wil
Evang.-ref. Kirchgemeinde, Ins
Familientreff, Heerbrugg
Fasel & Brunner AG, Bern
Fortisa AG, Zuchwil
Franke Foodservice Systems GmbH,
Bad Säkingen/DE
Frauen- + Müttergemeinschaft, Niedergampel
Frauenverein, Ringgenberg
Frauenverein, Rümliken
Frauenverein, Saanen
FREI holz & textilien, Basel
Freizeitwerkstatt, Liestal
Fresh Food Services GmbH, Zürich
Geburtsstagspende Prisca und Leonz Fröhli

Geburtstagsspende Vroni und David Ganz,
Niederteufen
Gemeinnütziger Frauenverein, Altstätten
Gemeinnütziger Frauenverein, Engelswilen
Gemeinnütziger Frauenverein, Köniz-Liebefeld
Gemeinnütziger Frauenverein, Spiez
Genossenschaft Migros Ostschweiz, Gossau
Gerald Girrbach, Tägerwilen
Fam. Gloor-Wydlar, Brig
GOFUS Suisse, Zürich
Gourmador Zollikofen
Catherine Gullotti, Muri b. Bern
Josef Hafner, Triesen/FL
Trauerkollekte Florin Halter, Wattwil
Hasler Fenster AG, Therwil
HAVI Logistics GmbH, Oensingen
Heartbay Foundation, Vaduz
Markus Hediger AG, Bern
Helvetia Versicherungen, St. Gallen
Herbert Ospelt Anstalt, Eschen
Hochland Deutschland GmbH,
Heimenkirch/DE
Immoleader GmbH, Hünenberg
Inner Wheel Club, Frauenfeld
IVIT Projectmanagement, Veghel/NL
Kadi AG, Langenthal
Kath. Pfarramt Altenrhein + Staad
Dr. Werner Keicher, Vaduz
Trauerkollekte Frieda Keller, Gossau
Kirchgemeinde, Wartau-Gretschins Fontnas
Fam. Kohli, Zweisimmen
Kuhn Design AG, Basel
Lehmann Baumschulen AG, Büren a.d. Aare
LH & Partners AG, Zürich
Hochzeitskollekte Franziska und Elias
Lieberherr, Ebnat-Kappel
Mairie, Corsier
Katharina Mauerhofer, Marbach
McDonald's Franchisenehmer
McDonald's Lieferanten
McDonald's Restaurants
Anja Mittner, Vals
Trauerkollekte Ernst Moser-Howald, St. Gallen
Philip Mosimann, St. Gallen

Un grand merci aux sponsors ci-dessous
pour le financement du rapport annuel
2010 de la Fondation en Faveur des Enfants
Ronald McDonald Suisse:

Jérôme Mottier, Tournoi de Foot Inter-Hôtels,
Arc Lémanique
Roland Muchenberger, Münchenstein
Nestlé Suisse SA, Vevey
Ostschweizer Kinderspital St. Gallen
Pelkofer Architektur GmbH, Muttenz
Pfarramt, Fam. Diener, Schüpfen
Putrino Gipsergeschäft, Muttenz
Ref. Frauenverein, Balsthal
Ref. Frauenverein, Riedholz
Ref. Frauenverein + Kath. Frauenbund,
Untersiggenthal
Ref. Kirchgemeinde, Hallau
Ring AG, Bettwiesen
Trauerkollekte Ferdinand Rüesch sen.,
St. Gallen
Samariterverein, Ittigen
Schmid & Partner Gartenbau AG, Hindelbank
Trauerkollekte Familie Schneider, Eggiswil
Engelbert Schreiber, Vaduz
Schreiber & Zindel Treuhand-Anstalt, Vaduz
Schule St. Stephan, Therese Seewer, Matten
Schürch Heiner Consulting/Engineering,
Hunzenschwil
Schwald Fenster AG, Basel
Christoph Schwegel + Gabriela Bolliger, Bever
Schweizerischer Verband der
Immobilienwirtschaft SVIT, Walenstadt
Geburtstagsspende Marina Sonderegger,
St. Gallen
Frau A. Steiger, Rüegg
Stiftung Boely, Vaduz
Stiftung Vinetum, Biel
TBWA Switzerland AG, Zürich
Tell-Freilichtspiele Interlaken
Tinello SA, Genève
Twentieth Century Fox Home Entertainment,
Zürich
Unidelta AG, Rapperswil
Vitello AG, Münchenstein
WALO Isler AG, Basel
Trauerkollekte Marc Waelle, Igoltingen
Trauerkollekte Luca Weber, Männedorf
Weidmann AG, Möhlin
Geburtstagsspende Frau Weinbuch, Lustenau
YJOO Communications AG, St. Gallen

Grazie di cuore agli sponsor seguenti per
il finanziamento del rapporto annuale
2010 della Fondazione per i Bambini Ronald
McDonald Svizzera:

Jahresrechnung 2010

Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten
Revision an den Stiftungsrat der Ronald
McDonald Kinderstiftung™, Freiburg

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung und Anhang) der Ronald McDonald Kinderstiftung, Freiburg, für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen. Ein Mitarbeitender unserer Gesellschaft hat im Berichtsjahr an der Buchführung mitgewirkt. An der eingeschränkten Revision war er nicht beteiligt.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur eingeschränkten Revision. Danach ist die Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehllassungen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstöße nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht dem schweizerischen Gesetz und der Stiftungsurkunde entspricht.

BOMMER + PARTNER
Treuhandgesellschaft

Hugo Schmid
dipl. Wirtschaftsprüfer
leitender Revisor

Annemarie Wüthrich
dipl. Wirtschaftsprüferin

Bern, 8. März 2011

Comptes annuels 2010

Rapport de l'organe de révision sur le
contrôle restreint au Conseil de
Fondation de la Fondation en Faveur des
Enfants Ronald McDonald™, Fribourg

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation et annexe) de la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald, Fribourg, pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de Fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance. Un collaborateur de notre société a participé à la tenue de la comptabilité durant l'exercice sous revue. En revanche, il n'a pas pris part au contrôle restreint.

Notre contrôle a été effectué selon la norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de Fondation.

BOMMER + PARTNER
Fiduciaire

Hugo Schmid
Expert-comptable diplômé
Réviseur responsable

Annemarie Wüthrich
Expert-comptable diplômé

Berne, le 8 mars 2011

Conto annuale 2010

Rapporto dell'organo di revisione sulla
revisione limitata al Consiglio di
Fondazione della Fondazione per Bambini
Ronald McDonald™, Friburgo

In qualità di organo di revisione, abbiamo verificato la contabilità e il conto annuale (bilancio, conto economico e appendici) della Fondazione per i Bambini Ronald McDonald, Friburgo, per l'esercizio chiuso al 31 dicembre 2010.

Il Consiglio di Fondazione è responsabile dell'allestimento del conto annuale, mentre il nostro compito consiste nella sua verifica. Confermiamo di adempiere i requisiti legali relativi all'abilitazione professionale e all'indipendenza. Un collaboratore della nostra società ha partecipato alla tenuta della contabilità durante l'esercizio verificato, ma non ha preso parte alla revisione limitata.

La nostra verifica è stata effettuata conformemente allo standard svizzero sulla revisione limitata. Tali norme richiedono che la stessa venga pianificata ed effettuata in maniera tale che anomalie significative nel conto annuale possano essere identificate. La revisione limitata prevede essenzialmente inchieste e attività di verifica analitiche nonché verifiche dettagliate commisurate dei documenti disponibili presso l'azienda sottoposta a revisione. Viceversa le verifiche delle modalità operative e del sistema di controllo interno nonché le inchieste e le ulteriori attività di verifica mirate a scoprire eventuali attività delittuali o altre infrazioni alla legge non sono oggetto di questo tipo di revisione.

Nell'ambito della nostra revisione non abbiamo riscontrato fattispecie che lascerebbero presagire che il conto annuale non sia conforme alla legge e agli statuti della Fondazione.

BOMMER + PARTNER
Società di revisione

Hugo Schmid
Esperto contabile dipl.
Revisore responsabile

Annemarie Wüthrich
Esperto contabile dipl.

Berna, 8 marzo 2011



Bilanz per 31. Dezember 2010

Bilan au 31 décembre 2010

Bilancio al 31 dicembre 2010

BETRIEBSRECHNUNG 2010 COMPTE D'EXPLOITATION 2010 CONTO ECONOMICO 2010	zum Vergleich/ par rapport au/ rispetto a: 31.12.2010 CHF	zum Vergleich/ par rapport au/ rispetto a: 31.12.2009 CHF
Spenden/Dons/Donazioni Zinsertrag/Intérêts/Proventi d'interessi Ertrag aus Wertschriften/Produits placements/Rendimento titoli Kursgewinn Wertschriften (nicht realisiert)/Bénéfice de cours/Utile sui titoli (non realizzato)	1'349'251 8'296 68'966 40'304	1'342'887 29'798 52'298 130'697
EINNAHMEN/REVENUS/ENTRATE	1'466'817	1'555'679
Spenden/Dons/Donazioni Direkter Aufwand Fundraising/Charges directes fundraising/Costi diretti fundraising Verwaltungsaufwand/Frais d'administration/Costi di amministrazione Zinsen und Bankspesen/Intérêts et charges bancaires/Interessi e spese bancarie	2'393'414 127'998 197'095 39'018	464'591 131'472 185'009 31'907
AUSGABEN/DÉPENSES/USCITE	2'757'525	812'979
Jahresergebnis/Résultat/Risultato d'esercizio	-1'290'708	742'700
BILANZ PER 31. DEZEMBER 2010 BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2010 BILANCIO AL 31 DICEMBRE 2010	zum Vergleich/ par rapport au/ rispetto a: 31.12.2010 CHF	zum Vergleich/ par rapport au/ rispetto a: 31.12.2009 CHF
Flüssige Mittel/Liquidités/Sostanza circolante Wertschriften/Placements/Titoli Forderungen/ Créances/ Crediti Aktive Rechnungsabgrenzung/Comptes de régularisation d'actifs/ Conti di regolarizzazione degli attivi	1'240'049 2'360'474 25'642	2'532'957 2'320'170 32'804
Umlaufvermögen/Actif circulant/Attivo circolante	384'178	368'960
	4'010'342	5'254'890
AKTIVEN/ACTIF/ATTIVI	4'010'342	5'254'890
Verbindungskonto Stiftung RMH, Une Œuvre du Cœur, Genf/ Compte courant Fondation RMH, Une Œuvre du Cœur, Genève/ Conto corrente Fondazione RMH, Une Œuvre du Cœur, Ginevra Verbindungskonto Ronald McDonald Haus Stiftung St. Gallen/ Compte courant Fondation Maison McDonald Saint-Gall/ Conto corrente Fondazione Casa Ronald McDonald San Gallo Verbindungskonto Ronald McDonald Haus Stiftung Bern/ Compte courant Fondation Maison McDonald Berne/ Conto corrente Fondazione Casa Ronald McDonald Berna Verbindungskonto Ronald McDonald Haus Stiftung Basel/ Compte courant Fondation Maison McDonald Bâle/ Conto corrente Fondazione Casa Ronald McDonald Basilea Verbindungskonto Ronald McDonald Haus Stiftung Luzern/ Compte courant Fondation Maison McDonald Lucerne/ Conto corrente Fondazione Casa Ronald McDonald Lucerna Passive Rechnungsabgrenzung/ Comptes de régularisation de passifs/ Conti di regolarizzazione dei passivi	575'109 290'000 220'000 10'000 -746	730'000 290'000 320'000 0 0
Fremdkapital/Fonds étrangers/Capitali di terzi	417'430	125'633
Stiftungsvermögen 1.1.2010/Fonds propres 1.1.2010/Fondi propri 1.1.2010 Jahresergebnis 2010/Résultat 2010/Risultato d'esercizio 2010	1'511'793	1'465'633
Stiftungsvermögen 31.12.2010/Fonds propres 31.12.2010/Fondi propri 31.12.2010	3'789'258 -1'290'708	3'046'558 742'700
PASSIVEN/PASSIF/PASSIVI	2'498'549	3'789'258
	4'010'342	5'254'890

Anhang der Jahresrechnung 2010

1 ZIEL DER STIFTUNG Das Ziel der Stiftung ist es, Kinder, Jugendliche und Familien in der Schweiz zu unterstützen, die Hilfe benötigen. Ausserdem unterstützt sie Organisationen, indem sie sich für Programme und Aktivitäten für Kinder im Gesundheitsbereich, in der Pflege und der medizinischen Forschung einsetzt. Mit Solidaritätsprogrammen für die Kindheit, insbesondere zugunsten der Ronald McDonald Häuser in der Schweiz, engagiert sie sich zudem im Bereich der Erziehung und der Kultur (Kunst).
2 ORGANISATION DER STIFTUNG
2.1 Gründung Status vom 26. Oktober 1999
2.2 Stiftungsrat Mario Federico, Präsident, Kollektivunterschrift Prof. Dr. med. Hanspeter Gnehm, Vizepräsident, Kollektivunterschrift Patricia Dietliker-Arrigoni, Sekretärin, Kollektivunterschrift Ernst Moser, Mitglied Kurt Dallmaier, Mitglied
2.3 Leitung Agläe Strachwitz, Direktorin, Kollektivunterschrift
2.4 Revisionsorgan Bommer + Partner Treuhandgesellschaft, Strandweg 33, Bern
3 HINWEISE BEZÜGLICH DER JAHRESRECHNUNG Die Jahresrechnung der Stiftung beinhaltet ausschliesslich Vermögenswerte und Resultate in nationaler Währung. Die Aktiven und Passiven sind in der Bilanz nur im Nominalwert einbezogen worden.
Die Erlöse von insgesamt CHF 1'466'817 bestehen primär aus Spenden der McDonald's Restaurants Schweiz und Liechtenstein (ungefähr CHF 1'081'000), aus Sammlungen und Benefizveranstaltungen (ungefähr CHF 268'000) sowie aus dem Kursgewinn der Wertschriften (ungefähr CHF 118'000).
Die Stiftung hat, gemäss dem Ziel des Vereins, ihre Unterstützung an die Ronald McDonald Häuser in Genf, Bern, St. Gallen und Basel (CHF 2'383'508) sowie an verschiedene ähnliche Institutionen erbracht.

Annexe aux comptes annuels 2010

1 BUT DE LA FONDATION La Fondation a pour but de pourvoir en Suisse au soutien et à l'aide des enfants, des jeunes et des familles qui se trouvent dans le besoin. Elle peut aussi apporter un soutien à des organisations mettant en œuvre des programmes et des activités pour les enfants dans les domaines de la santé, des soins et de la recherche médicale, dans le cadre de programmes de solidarité envers l'enfance, en particulier en faveur des Maisons Ronald McDonald en Suisse, ainsi que dans le domaine de l'éducation et de la culture (arts).
2 ORGANISATION DE LA FONDATION
2.1 Fondement Statuts du 26 octobre 1999
2.2 Conseil de fondation Mario Federico, Président, Signature collective à deux Prof. Dr. med. Hanspeter Gnehm, Vice-Président, Signature collective à deux Patricia Dietliker-Arrigoni, Secrétaire, Signature collective à deux Ernst Moser, Membre Kurt Dallmaier, Membre
2.3 Gestion Agläe Strachwitz, Directrice, Signature collective à deux
2.4 Organe de révision Bommer + Partner Treuhandgesellschaft, Strandweg 33, Berne
3 INDICATIONS SUR LES COMPTES ANNUELS Les comptes annuels de la Fondation ne contiennent que des valeurs patrimoniales et de résultat en monnaie nationale. L'actif et le passif sont uniquement portés au bilan en valeur nominale et au maximum pour leur valeur du jour.
Les recettes de CHF 1'466'817 au total sont essentiellement constituées de produits de dons du cercle des restaurants McDonald's en Suisse et au Liechtenstein (environ CHF 1'081'000), de produits d'autres collectes et de manifestations de bienfaisance (environ CHF 268'000) ainsi que de produits d'intérêts et de produits des titres (environ CHF 118'000).
La fondation a, conformément au but statutaire, apporté son soutien aux Maisons Ronald McDonald à Genève, à Berne, à Saint-Gall et à Bâle (CHF 2'383'508) ainsi qu'à différentes institutions semblables.

Allegato ai conti annuali 2010

1 SCOPO DELLA FONDAZIONE La Fondazione ha quale scopo di provvedere in Svizzera al sostegno e all'aiuto di bambini, giovani e famiglie che si trovano nel bisogno. Può altresì sostenere organizzazioni attuando programmi e attività per bambini nell'ambito della salute, delle cure e della ricerca medica, nel quadro di programmi di solidarietà nei confronti dell'infanzia, in particolare a favore delle Case Ronald McDonald in Svizzera, come pure nell'ambito dell'educazione e della cultura (arti).
2 ORGANIZZAZIONE DELLA FONDAZIONE
2.1 Fondazione Stato dal 26 ottobre 1999
2.2 Consiglio di Fondazione Mario Federico, Presidente, Firma collettiva a due Prof. Dr. med. Hanspeter Gnehm, Vicepresidente, Firma collettiva a due Patricia Dietliker-Arrigoni, Segretaria, Firma collettiva a due Ernst Moser, Membro Kurt Dallmaier, Membro
2.3 Gestione Agläe Strachwitz, Direttrice, Firma collettiva a due
2.4 Organo di revisione Bommer + Partner Treuhandgesellschaft, Strandweg 33, Berna
3 NOTE SUI CONTI ANNUALI I conti annuali della Fondazione contengono solo valori patrimoniali e di risultato in valuta nazionale. L'attivo e il passivo sono portati a bilancio solo al valore nominale e al massimo del loro valore giornaliero.
Le entrate totali di CHF 1'466'817 sono costituite essenzialmente da donazioni nella sfera dei ristoranti McDonald's in Svizzera e nel Liechtenstein (circa CHF 1'081'000), da altre collette e manifestazioni di beneficenza (circa CHF 268'000) e da interessi e titoli (circa CHF 118'000).
Conformemente agli statuti, la Fondazione ha sostenuto le Case Ronald McDonald a Ginevra, Berna, San Gallo e Basilea (CHF 2'383'508), e altre istituzioni simili.